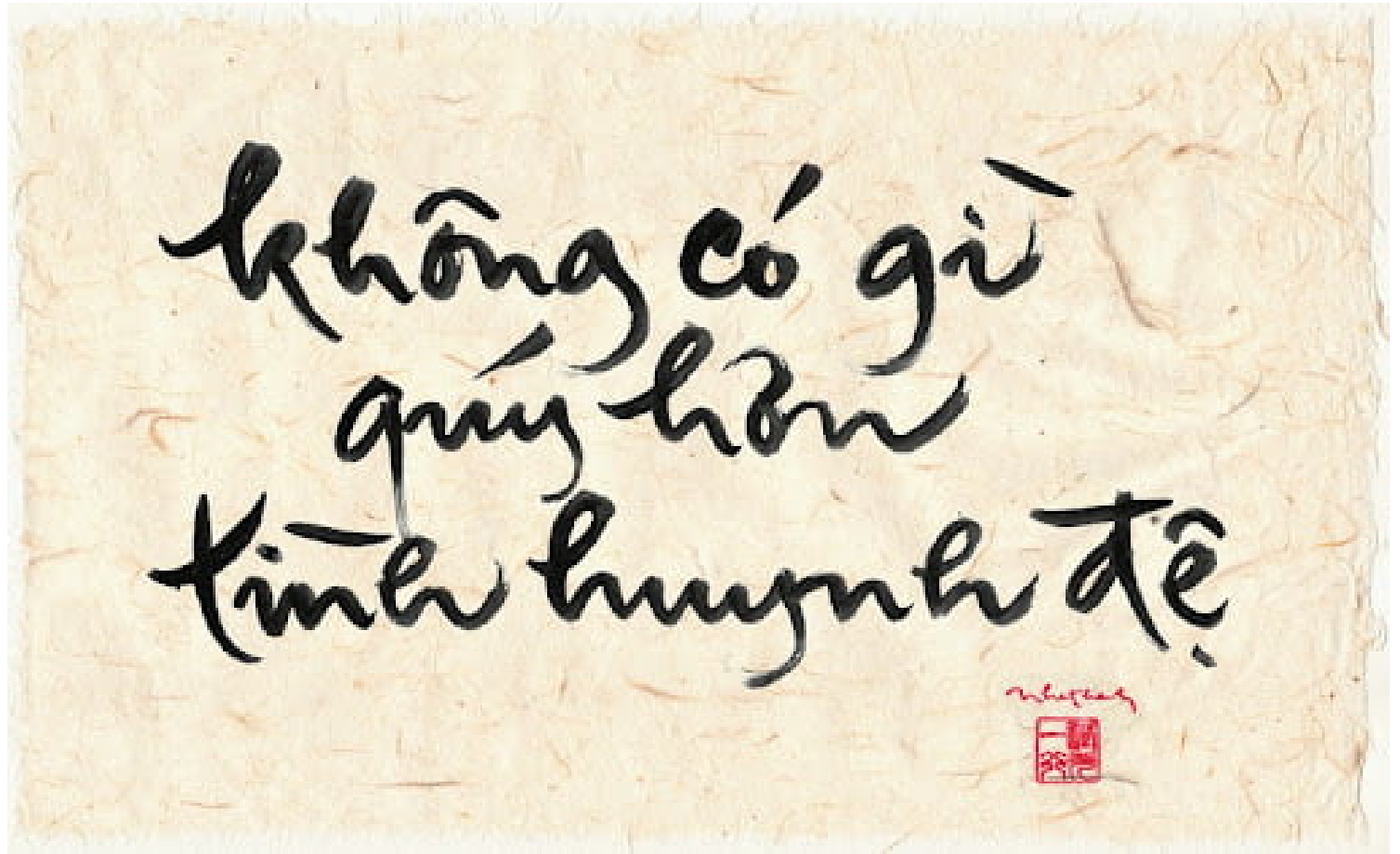


THƠ CHỮ HÁN: BÚT MẶC, TƯƠNG CẢM



Bài 1:

相感

兄弟久別離
今天又重逢
無言能曉盡
唯情感心中

Phiên âm

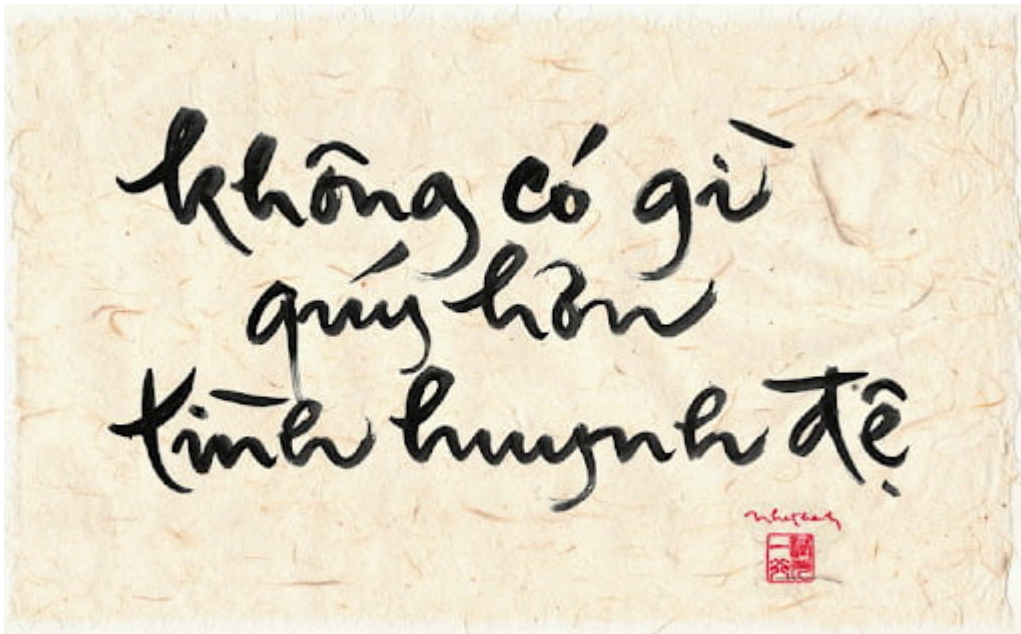
TƯƠNG CẢM

Huynh đệ cứu biệt li
Kim thiên hựu trùng phùng
Vô ngôn năng hiểu tận
Duy tình cảm tâm trung.

Dịch nghĩa

CÙNG XÚC ĐỘNG

Anh em xa cách đã lâu
Hôm nay mới được gặp lại
Không cần nói cũng hiểu hết
Chỉ có tình cảm trào dâng ở trong lòng.



Bài 2:

筆墨

筆墨千古事
求道士子勤
興亡因賢士
否泰在黎民

Phiên âm

BÚT MẶC

Bút mặc thiên cổ sự
Cầu đạo sĩ tử cần
Hưng vong nhân hiền sĩ
Bĩ thái tại lê dân.

Dịch nghĩa

BÚT MỰC

Chuyện bút mực ngàn đời nay
Muốn thành tài sĩ tử phải ra sức học tập
Đất nước hưng vong là ở sự trọng dụng người tài đức
Đất nước thái bình hay loạn lạc cốt ở trăm dân.

Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)** - Đại học Khánh Hòa